

《大德南海志》中的 東南亞地名考釋

《南海志》係元朝陳大震、呂桂孫所撰，成書於大德八年（公元一三〇四年）。原書共二十卷，唯全帙已不可見，《永樂大典》卷一一九〇七廣州府志錄有其中一部分，另北京圖書館善本書室藏有大德刻本的卷六至十。該書雖殘缺不全，然卷七·舶貨附有諸番國地名，對研究古代我國南海對外交通歷史至為重要，對探討元代海外貿易的規模及海上交通航線，亦有很大的參考價值。

筆者多年來因哀輯南海交通史料，對此書頗感興趣，遂於工作之餘，將全書所記東南亞、南亞、西亞乃至東非洲各國的地名，一一和今地加以比勘，略有心得。現不揣淺陋，把其東南亞部分予以鉤釋，權作引玉之磚，就正於博雅君子。

諸番國（註：下文凡黑體字均為該書原文，括號內為筆者釋文）

交趾國管：

〔交趾國一般指越南橫山（Hoanh Son）以北的地區，我國史籍又稱安南國，越南人自稱大越國。十九世紀初，其版圖擴及湄公河下游一帶，更名越南。〕

團山

〔我國古籍亦稱雲屯山、斷山、屯山。在越南東北岸外，應即拜子龍（Bai Tu Long）灣東面的雲海（Van Hai）島，又作群蘭（Quan Lan）島。〕

吉柴

〔應即雞唱的同名異譯。在我國古籍中，雞唱門又作雞叫門、唱雞門、雲屯州海門、雲屯海口，指拜子龍灣。一說吉柴指海防（Hai Phong）東面的吉海（Cai Hai）一帶。〕

占城國管：

〔占城(Champa)國，我國史籍又稱林邑、環王、占城、佔國、占國、占婆、摩訶瞻波、瞻波、占波、占八、蘸八、長巴、臨邑、環州國。其轄地約當今越南的中南部，北起橫山，南達巴達蘭角(Padaran C.)。後逐漸被安南國所併。〕

坭越

〔應在越南的平治天(Binh Tri Thien)省，位日麗(Nhat Le)河流域。該地原即占城國的地哩州。坭越、地哩、日麗似均占城碑銘中Jriy一名的譯音。〕

烏里

〔其異譯有烏麗，似均占城碑銘中Ulik一名的對音。故地原為占城國的烏州、里州，約當今越南平治天省的南半部，即廣南(Quang Nam)以北至順化(Hue)、廣治(Quang Tri)一帶。安南國佔據該地後，改為順州、化州，隸順化承政司。〕

舊州

〔在我國古籍中，又有舊所、舊縣、舊都、阿木喇補等稱。泛指占城國的北部地區，該國碑銘作Amaravati，越南史籍稱為占洞(Chiem Dong)。十五世紀安南國據有該地後，於此設升州、華州，其地約當今越南的廣南一峴港(Quang Nam-Da Nang)省。作為都城的專名，舊州、舊都則指維川(Duy Xuyen)縣南的茶蕎(Tra Kieu)一帶，原為西漢日南郡象林縣的治所，後成了林邑國亦即占城國早期都城典沖的所在地，占城碑銘稱作Indrapura。由於安南國的南侵，後來占城國都由廣南地區移至今義平(Nghia Binh)省南部的安仁(An Nhon)一帶，故都遂被稱為舊州、舊都。其港口即今會安(Hoi An)附近則稱占城舊港，或又作象浦、林邑浦、大浦口、廣南港、大占(Dai Chiem)海口。〕

新州

〔又有蓬皮勢、寶毗齊、蘇密洲、施備州、佛逝、新縣、大州、交南州等稱。係占城國中部地區名，該國碑銘作Vijaya。十五世紀末期後為安南國所據，先後改名為懷仁府、歸仁府、平定省，我國明代載籍稱交南州。其地約當今越南的義平(Nghia Binh)省南半部和富慶(Phu Khanh)省一部分。作為都城名，新州則指今安仁北面的閣盤(Cha Ban)廢址，約十世紀末期，占城國由廣南地區遷都至此，故稱新州或大州。我國不同時期的史籍稱該城為蓬皮勢、寶毗齊(Pu-Vijaya)、佛逝(Vijaya)。新州有時也專作港口之名，稱新州港、神州港、舒眉蓮港、占城港、沙離牙、尸毗奈港口、設比奈。舒眉蓮等名應為占文名Sri Vinay或Sri Banoy的譯音，指今歸仁(Qui Nhon)。〕

古望

〔在今越南義平、富慶二者交界的虯蒙(Cau Mong)山一帶。〕

民瞳隴

〔或又作民多朗，在越南富慶省南部的芽莊(Nha Trang)一帶。〕

賓瞳隴

〔在我國古籍裏，又有奔陀浪、賓瞳龍、賓陀陵、賓達儂、賓陀羅、賓同隴、賓童龍、賓同隴、賓陀陵、賓多龍、板達郎、坂達郎、邦都郎、賓頭狼山等異譯。作為占城國的南部地區名，其地約當今越南順海(Thuan Hai)省北部和富慶省南部一帶。有時也用來專指藩朗(Phan Rang)或其南面的巴達蘭(Padaran)角。賓瞳隴係占城碑銘中梵文名Panduranga的譯音，占文作Panran, Panrang, Pandaran。十五世紀末以後，藩郎一度成了占城國的都城。其港口在巴達蘭角一帶，又稱占城港、羅灣頭、羅澳頭、羅遠頭、羅原頭。〕

真臘國管：

〔真臘又作真蠟、真獵、占臘、占獵、占蠟、占蠟，另有陸真臘、水真臘等稱。有時亦以其主體民族高棉 (Khmer) 之名稱之，作吉蔑、閩蔑、勘明、高蠻、喀木。該國轄境約當今柬埔寨和越南南部，最盛時北抵老撾南部，西與緬甸接壤。〕

真里富

〔我國載籍又作真里、真理、占里婆、占賁港、占伴港口，指今泰國東南岸的尖竹汶 (Chantaburi) 府，或專指尖竹汶港口。〕

登流眉

〔又稱丁流眉、丹流眉，或訛為丹眉流、甘眉流、州眉流。過去一般認為係泰國洛坤 (Nakhon Srithamarat) 梵文名 Tambralinga 的譯音，十三世紀柴也 (Chaiya) 石柱的碑銘著錄其名。然依本書排列，似應在曼谷 (Bangkok) 附近，或指其西面的吞武里 (Thon Bury)。〕

蒲甘

〔即今緬甸西部的蒲甘 (Pagan)。〕

茸里

〔在泰國，或位叻丕 (Ratburi) 一帶，一說指春蓬 (Chumphon)。〕

羅斛國

〔古籍又作邏斛、老無。一般認為即十二世紀柬埔寨吳歌石刻中的 Lvo 或 Lavo，故地在今泰國的華富里 (Lopburi) 一帶。或謂我國古籍所記的羅斛國，在不同時期所指非一：宋代和元初的羅斛係都於華富里的高棉人國家，後被暹國即泰人的素可泰 (Sukhothai) 王國所滅；元至正九年 (公元1349年) 兼併暹國的羅斛國，則指代替素可泰王國的另一泰人國家—大城王國，即明清載籍中的暹羅斛、暹羅，其都在大城 (Ayuthaya)。〕

暹國管：

〔或謂暹 (Siam) 名源自十一世紀占婆碑銘中的 Syam，係對泰人的稱呼。一說暹起源於十二世紀吳哥石刻中的 Syama Kut，梵文 Syam Kuta 意為黑山、黑嶺，指泰緬交界的分水嶺。我國史籍中的暹人、暹番即指泰族，宋元時期的暹國則指泰國十三、四世紀的素可泰王國，其都即今素可泰一帶。〕

上水速孤底

〔《瀛涯勝覽》載有上水之名，或謂上水即上水速孤底的省稱，一說應點斷作上水、速孤底。速孤底尚有速古台、東骨胎等異譯，即今素可泰 (Sukhothai)。〕

單馬令國管小西洋：

〔單馬令，我國史籍又作丹馬令或丹孛郎，故地在馬來半島。或謂單馬令位馬來西亞彭亨 (Pahang) 州的淡麥嶺河 (Tembeling R.) 流域，即該河名或彭亨東岸淡貝林角 (Tembeling C.) 名的對音。但據本書所載，單馬令國的轄境應包括整個馬來半島，北抵泰國的克拉 (Kra) 地峽和萬侖 (Ban Don) 灣一帶，南至新加坡，其中心在泰國的洛坤 (Nakhon Srithamarat)。元代和明代前期的西洋指加里曼丹島 (Kalimantan I.) 和巽他海峽 (Sunda Str.) 以西至東非洲沿岸一帶的海域，其中又以馬六甲海峽為界分為大、小西洋，南海西部稱為小西洋。〕

日囉亭

〔又作日羅亭，或另有柴歷亭、沙里亭等異譯。舊考一說在馬來半島東岸，指馬來西亞的 Cherating 河流域；一說在印度尼西亞的蘇門答刺島 (Sumatra I.)，指占碑 (Jambi) 西北面的 Jelutung 河流域。但據本書所載，其地應於馬來半島北部求之，或指泰國的拉廊 (Ranong) 府一帶。〕

達刺希

〔其異譯有達囉啼、達囉希、加羅希、加囉唏等，即Grahi 的對音。故地在泰國萬侖灣一帶的柴也(Chaiya)，我國史籍又稱采野、斜仔、埭仔。〕

崧古羅

〔尚有沖古刺、孫姑那、宋居勞、宋居嘮、宋龜勝、宋卡、宋腳、宋踞勝、新格拉等異譯。在馬來半島北部，指泰國的宋卡(Songkhla) 府，或專指其同名港口。該地梵文名稱爲Singora。〕

凌牙蘇家

〔異譯有凌牙斯加、龍牙犀角、狼西加、靈牙蘇嘉，或即古時之狼牙脩、狼牙須、楞伽修、郎迦戌。一般認為古時的狼牙脩國指泰國的北大年(Patani) 至馬來西亞的吉打(Kedah) 一帶，奄有馬來半島東西兩岸，宋以後的凌牙斯加則僅指北大年地區。其對音或謂即十一世紀印度坦焦爾的泰米爾文碑銘中的Ilangasogam 或 Ilangasoka，《爪哇史頌》作Lengkasuka。另尚有 下列數說：《吉打紀年》中的古都Langkasuka；緬甸丹那沙林(Tenasserim) 的孟語名Nankasi或梵文名Lankasuka對音；泰國春蓬岸外的Katu I.，又名Langkaciu I.。〕

沙里

〔在馬來半島東岸，或位泰國的賽武里河(Saiburi R.) 流域。〕

佛囉安

〔在馬來半島東岸，或指馬來西亞的瓜拉勿蘭(Kuala Brang)。又作佛羅安、佛來安或婆羅蠻。〕

吉蘭丹

〔我國載籍又作急蘭亦帶、急蘭亦舫、古蘭丹、急蘭丹、吉連單、吉連丹、單咀、咭囉丹，或誤為忽蘭丹。即今馬來西亞的吉

蘭丹 (Kelantan) 州一帶，其港口為吉蘭丹河下游的哥打巴魯 (Kota Bahru)。吉時之丹丹、咀咀、旦旦、單單似亦位此。]

晏頭

[在馬來半島東岸，即馬來西亞柔佛 (Johore) 州的興樓 (Endau)。]

丁伽蘆

[其異譯有登牙儂、丁家廬、丁呵兒、丁加下 (架) 路、丁佳奴、丁機奴、丁噶叻、丁咖囉、噠拉岸、叮噤叻。在馬來半島東岸，即今馬來西亞的丁加奴 (Treganu) 州一帶，其港口為丁加奴河口的瓜拉丁加奴 (Kuala Trenganu)。]

迫嘉

[即馬來西亞丁加奴州的帕卡 (Paka)。]

朋亨

[其異譯有朋豐、蓬豐、彭亨、湓亨、彭杭、彭坊、邦項，或即古時之嬰皇、婆皇、婆鳳。在馬來半島東岸，即馬來西亞的彭亨 (Pahang) 州一帶，其港口為彭亨河口的北干 (Pekan)。]

口蘭丹

[應即馬來西亞彭亨州的關丹 (Kuantan)。]

三佛齊國管小西洋：

[三佛齊又作三伏齊、三佛臍、三弗齊，或略稱佛齊、三佛國。或謂其前身即室利佛逝，又稱室利佛誓、尸利佛逝、尸利佛誓、佛逝、佛誓或金利毗逝、金利毗誓。室利佛逝為梵文名 Sri Vijaya 的譯音，三佛齊為爪哇語名 Samboja 的譯音。故地在印度尼西亞蘇門答刺島的巨港 (Palembang)、占碑 (Jambi) 一帶，最盛時控有蘇門答刺全島、爪哇島、加里曼丹島乃至馬來半島，都城一般在占碑。]

龍牙山

〔又有龍牙門港、龍牙門山、龍雅山、龍雅大山、龍牙大山、龍牙、明牙等稱。印度尼西亞的林加群島 (Lingga Is.)，或專指林加島。〕

龍牙門

〔又稱凌牙門、龍牙山門，海峽名。所指諸說不一：或謂指新加坡海峽，或專指新加坡和布拉干馬提島 (Blakang Mati I.) 之間的石叻門，即克佩爾港 (Kappel Harbour)；一說指林加海峽；有的主張宋、元時的龍牙門指新加坡海峽，明以後才指林加海峽；也有的認為最初僅指石叻門，後來才成為新加坡海峽主峽及其南廣闊海峽的泛稱。〕

便塾

〔又作班卒、古里班卒、班卒兒，一般認為係馬來語Panchor的譯音。故地一說即馬來半島南部柔佛河 (Johore R.) 東岸的Panchor，位哥打丁宜 (Kota Tinggi) 南面；一說指馬來半島西南岸麻坡河 (Muar R.) 口的Panchor；也有的認為指蘇門答刺島東岸的蘭散島 (Rangsang I.)，該島又名Panchor I.。〕

欖邦

〔我國古籍又稱覽邦、覽旁、哪彭、覽房、攬邦、覽傍。即蘇門答刺島南部古國名Lampung的譯音，今為楠榜省，首府係直落勿洞 (Telukbetung)，但古時的覽邦港口在吉打榜 (Ketapang)。〕

棚加

〔其異譯有彭家、彭加、忙甲、榜加、蚊甲、網甲、班喀、蚊閣，即今印度尼西亞的邦加島 (Bangka I.)。〕

不理東

〔又作麻里東、勿里洞、萬里洞、麻逸凍、麻葉甕、麻葉凍，即

今印度尼西亞的勿里洞島 (Billiton I.)。]

監篋

〔又稱甘杯、監毗、甘秬，或另作甘畢、甘必、乾伯。一說即蘇門答刺島古國名Kampeï的譯音，位該島東北岸的蘭沙 (Langsa) 一帶，其港口名瓜拉蘭沙 (Kualalangsa)。但依本書排列，似應於甘巴河 (Kampar R.) 流域求之。〕

啞魯

〔其同名異譯有阿魯、亞路、亞魯、啞路。即蘇門答刺島上古國名Aru 的對音。故地在日里河 (Deli R.) 流域，以日里至棉蘭 (Medan) 一帶為中心。其港口即今勿拉灣 (Belawan)。〕

亭停

〔在蘇門答刺島東北岸及其附近。一說指馬來半島西岸霹靂河 (Perak R.) 口外的丹定斯群島 (Dindings Is.)。一說在蘇門答刺島的塔米安河 (Tamiang R.) 流域。〕

不刺

〔或又稱巴祿頭、巴綠嶼、巴刺嶼、巴祿頭、巴鹿頭，即古爪哇文名P e r l a k 的對音，今蘇門答刺島東北岸的佩雷拉克 (Peureulak)。《馬可波羅行紀》作 Ferlek，《元史》稱法里郎、法里刺、法而刺、別里刺、八刺刺。〕

無思忻

〔在蘇門答刺島東北岸，或與八昔、巴西等均為巴賽河 (Pasei R.) 名的譯音。閩南語“Ba”發“Ma”音。〕

深沒陀羅

〔在蘇門答刺島東北岸，或謂即蘇門答刺 (Sumatra) 的同名異譯。蘇門答刺原為梵文Samudra的譯音，《爪哇史頌》著錄此名，《馬

《可波羅行紀》作Samara，其初僅指該島北部，約十五世紀中期或十六世紀初方成為全島之名。蘇門答刺古國之都應在今洛克肖馬韋 (Lhokseumawe) 附近，深沒陀羅亦應位此。]

南無里

[我國載籍又作藍里、藍無里、南巫里、喃啞哩、蘭無里、南無力、南淳里、那沒黎、南泥里、喃勃利、喃渤利、南泥利、南勃利、南渤利、南淳利、南渤里、南字里。即《爪哇史頌》所記蘇門答刺北部古國名Lamuri的譯音，《馬來紀年》作Lambri。故地在今班達亞齊 (Banda-Aceh) 一帶。]

不斯麻

[應在蘇門答刺島北部，或指西北岸的布洛薩馬 (Bulohsama)。]

細蘭

[即斯里蘭卡另一名稱錫蘭 (Ceylon) 的音譯，我國載籍又作西難、西隴、西隴、西嶺、西崙、細藍、錫蘭山、錫狼島、色蘭山、礁蘭山、則蘭、則意蘭。該島古名Sinha-dvipa或 Sinbala-dvipa，故我國古籍亦曾意譯為獅子國、師子國、執師子國，或音譯為斯調、斯條、斯訶調、私呵調、私訶條、私呵條、細輪疊、悉蘭池、僧伽羅、僧加刺、僧加那、僧迦刺等等。]

沒里琶都

[在蘇門答刺島西北岸，應指Meulaboh 或Mauraputus。]

賓撮

[其異譯又有賓宰、番速兒、班卒。一般認為即中世紀阿拉伯人遊記及《馬可波羅行紀》中的Fansur 馬來語名為Panchur。故地在蘇門答刺島的西岸，位巴魯斯 (Barus) 一帶。唐代及其前之婆律、婆魯師洲、婆羅娑、郎婆露斯等似亦位此。]

東洋佛坭國管小東洋：

〔佛坭又作佛泥、佛尼，亦作文萊、汶來、渤黎、文來，即加里曼丹島北部的 Brunei。另尚有勃泥、渤泥、淳泥、勃尼等稱，但勃泥 (Borneo) 等或泛指加里曼丹全島，舊稱婆羅洲，或專指今文萊，視不同載籍而定。此處之佛坭國則僅指文萊一帶。元代和明代前期的東洋指加里曼丹島西岸及巽他海峽以東的海域，小東洋包括文萊至菲律賓一帶。〕

麻里蘆

〔又作麻里魯、馬尼喇、瑪泥兒訝、瑪泥喇、敏林臘、岷裡臘、蠻哩喇、呢喇喇、咬哖營、瑪泥辣，或稱呂宋港、雙口港，即今菲律賓的馬尼拉 (Manila)。有時也泛指呂宋全島。〕

麻葉

〔又稱麻逸、摩逸、磨葉。故地一般認為在菲律賓的民都洛島 (Mindoro I.)。或謂即 Mait 的譯音，義為黑人國。一說為孟淵族名 Manyan 的對音。〕

美昆

〔或又作馬軍、馬軍山，指菲律賓棉蘭老 (Mindanao) 島西岸的曼納干 (Manukan)。〕

蒲端

〔應在棉蘭老島北岸，指武端 (Butuan)。〕

蘇錄

〔即今菲律賓的蘇祿群島 (Sulu Is.)。〕

沙胡重

〔或指棉蘭老島西岸的錫歐孔 (Siocon)，或指內格羅斯島 (Negros I.) 南岸的錫亞頓 (Siaton)。〕

啞陳

〔其同名異譯有屋黨、屋同、屋當、惡黨，即菲律賓班乃島 (Panay I.) 西南部的奧頓 (Oton) 。〕

麻拿囉奴

〔又作麻囉奴，即《爪哇史頌》中Malano一名的對音。在加里曼丹島北部，位馬來西亞沙撈越 (Sarawak) 州的巴林堅 (Balingian) 一帶。該島達雅克人 (Dayaks) 的 Malanau 部之名亦出於此。一說是菲律賓摩洛人 (Moros) 的 Maranaw 部一名的譯音，居蘇祿群島或棉蘭老島。〕

文杜陵

〔或指沙撈越州的賓土盧 (Bintulu) 。一說在菲律賓的棉蘭老島或民都洛島。〕

單重布囉國管大東洋：

〔單重布囉在我國古籍中又作丹重布囉、丹戎武囉，又稱為丹重。即《爪哇史頌》中Tanjong-pura一名的譯音，為加里曼丹島的名稱。此處指該島的中部和南部。大東洋起自爪哇島 (Java I.) 西部和巽他海峽 (Sunda Str.) ，中經爪哇島、加里曼丹島中南部、蘇拉威西島 (Sulawesi I.) 、帝汶島 (Timor I.) 直至馬魯古群島 ((Maluku Is.) 一帶。〕

論杜

〔在加里曼丹島西北部，即沙撈越州的隆杜 (Lundu) 。〕

三啞思

〔在加里曼丹島西北部，即印度尼西亞的三發 (Sambas) 。〕

沙囉溝

〔在加里曼丹島西北部，即沙撈越州的沙臘托 (Saratok) 。〕

塔不辛地

〔疑在沙撈越的塞連 (Serian) 西面，指特貝杜 (Tebedu) 一帶。〕

沙棚溝

〔或指沙撈越的Sipang岬。〕

塗離

〔在加里曼丹島西北部，疑指印度尼西亞的普里 (Puri) 一帶。〕

遍奴忻

〔在加里曼丹島西北部，或指本卡揚 (Bengkayang) 一帶。〕

勿里心

〔在加里曼丹島西北部，疑即馬林土 (Marintu) 。〕

王琶華

〔在加里曼丹島西北部，即曼帕瓦 (Menpawah) 。〕

都蘆辛

〔在加里曼丹島西部，或位坤甸 (Pontianak) 一帶，今地不詳。〕

囉樟

〔在加里曼丹島西部，即坤甸南面的Laut。〕

西夷塗

〔在加里曼丹島西部，應即錫達斯 (Sidas) 。〕

質黎

〔在加里曼丹島西南部，即傑來河 (Djelai R.) 名的對音。〕

故梅

〔即加里曼丹島南岸的庫邁 (Kumai) 。〕

訖丁銀

〔在加里曼丹島南部，或即哥打瓦林因 (Kotabaringin) 。〕

呼蘆漫頭

〔我國載籍亦稱胡蘆蔓頭，舊考多以為指卡里馬塔島 (Karimata I.)，非是。據此書地名排列的位置，應於加里曼丹島南岸求之，當即Kuala-Mendawei的譯音，指門達韋河下游的門達韋。〕

琶設

〔即加里曼丹島東南岸的巴塞爾 (Passir) 。〕

故提

〔在加里曼丹島東部，即庫太河 (Kutai R.) 名的對音，該河又稱馬哈坎河 (Mahakam R.) 。〕

頻底賢

〔即蘇拉威西島西南岸的溫甸 (Bonthain) 。〕

孟嘉失

〔我國古籍又作瑪加撒、芒佳虱、夢茭虱、曼加薩、茫咖薩、芒佳瑟、望加錫。即蘇拉威西島西南端的望加錫 (Macassar)，今稱烏戎潘丹 (Udjung Pandang) 。〕

烏譚麻

〔應即蘇拉威西島西南部的瓦淡波尼 (Watampone) 。〕

蘇華公

〔即沙華公、須華公的同名異譯。舊有菲律賓的巴拉望島 (Palawan I.)、蘇祿群島、棉蘭老島西南的三寶顏 (Zamboanga) 以及加里曼丹島東南面的塞布庫島 (Sebuku I.) 等說。按本書所記，應在蘇拉威西島附近，疑指薩拉邦卡群島 (Salabangka Is.) 或錫馬坦島 (Simatang I.) 一帶。〕

文魯古

〔其同名異譯有勿奴孤、文老古、馬路古、萬老高、美洛居、米六合、米洛居、萬荖膏、味六合、莫路古、木路各等，即印度尼西亞的馬魯古群島 (Maluku Is.)。〕

盟崖

〔又作平牙夷，即蘇拉威西島東面的曼涯群島 (Banggi Is.)。〕

盤檀

〔我國史籍亦稱文誕、板大島、萬瀾、萬蘭，即印度尼西亞的班達群島 (Banda Is.)。〕

閩婆國管大東洋：

〔我國古籍中，閩婆又作閩婆洲、社婆、蛇婆，另葉調、耶婆提、閩摩那洲、社薄、諸薄、自薄、訶陵、波凌等或亦其異稱。宋以前，閩婆似泛指爪哇、蘇門答刺二島，宋以後始專指爪哇島。〕

孫條

〔即巽他 (Sunda) 的對音，其同名異譯有新條、新拖、順塔、孫大、森達。Sunda原泛指爪哇島西部，我國史籍亦稱下岸，此處則專指其港口萬丹 (Banten) 或巽他海峽一帶。〕

陀雜

〔在爪哇島西岸一帶，或指萬丹灣外的通達島 (Tunda I.)。〕

白花灣

〔又作百花園、白花園，或略稱為白花、百花。在爪哇島西部，疑指北加浪岸 (Pekalongan)、加拉璜 (Krawan) 一帶。一說指西爪哇的巴查查蘭 (Pajajaran) 王國，都於茂物 (Bogor) 附近。〕

淡墨

〔即爪哇島三寶壟 (Semarang) 東面的淡目 (Demak) 。〕

熙寧

〔其異譯有禧寧、希苓，或謂即《爪哇史頌》中的Hering。今爪哇北部的古突士 (Kudus) 西面有西冷河 (Serang R.)，熙寧實此河名的譯音，位淡目和拉森 (Lasem) 之間。〕

囉心

〔又作那森、刺嗙、營森，即今爪哇島北岸的拉森 (Lasem) 。〕

重伽蘆

〔又有大閩婆、戎牙路、重迦盧、重迦羅等異稱。或謂即十二至十五世紀爪哇島上Janggala 王國名的譯音，其地在東岸的泗水 (Surabaya) 一帶。〕

不直干

〔在爪哇島東部，應即詩都文羅 (Situbondo) 南面的 Prajekan 之譯音。一說即《元史》的八節澗，在泗水附近，為布蘭塔斯河 (Brantas R.) 支流馬斯河 (Mas R.) 右岸近海處 Pachekan 一名的對音。〕

陀達

〔在爪哇島東部，疑指托達南 (Todanan) 或帕達斯 (Padas) 一帶。〕

蒲盤

〔即莆奔、蒲奔的同名異譯，在爪哇島東部一帶，或指布林賓 (Blimbing)。一說為廚閩 (Tuban) 一名的音轉。另尚有馬都拉島 (Madura I.)、巴厘島 (Bali I.) 及加里曼丹島南岸等主張。〕

布提

〔或在爪哇島東部，指南岸的普格(Puger)一帶。一說指北岸的巴蒂(Pati)。〕

不者囉干

〔在爪哇島東部一帶，或又作八節那間，指巴那魯干(Panarukan)。另有爪哇島北部的北加浪岸(Pekalongan)、馬都拉島上的班加蘭(Bangkalan)等說。〕

打工

〔即打網的異譯。或謂即爪哇島北部三寶壟舊名Takang的譯音。一說為加里曼丹島東北岸外的打拉根島(Tarakan I.)。但照本書所列，其方位應於爪哇島東部求之，或指東岸的帕康(Pakong)，按閩南方言，“打”讀若Pa，打工與Pakong對音相近。〕

琶離

〔我國古籍又作麻籬、彭里、沒理、把里、巴里、磨里山、麻離大山、貓里大山、貓離、貓厘、麻黎、峇釐等，即今印度尼西亞的巴厘島(Bali I.)。〕

故鸞

〔即《爪哇史頌》中的Gurun，其異譯有故論、牛論、牛侖、巫侖。今地考訂有數種看法：在爪哇島東部，指布蘭塔斯河下游的波朗(Porong)一帶；即印尼語gunung(山)的譯音，指班達海(Banda Sea)中的火山；指戈龍群島(Gorong Is.)。〕

火山

〔印度尼西亞的火山極多，此處或指班達海中的Gunung Api。〕

地漫

〔即今帝汶島(Timor I.)。我國載籍又作底勿、古里地悶、吉里

地悶、知悶、地悶、地木島、遲悶、池悶、吉里地悶、池汶、的木耳島、池問、知汶、地問等。〕

* * *

大德《南海志》所載東南亞地名至此為止。隨著時光的流逝，古今外國地名的譯音往往千差萬別。但該書中的地名今日仍大部依稀可辨，由上述不難看出，當時我國與南洋各地的海路交通大致有下列數條路線：自廣州發船，順印度支那半島東岸至半島南端；自印度支那半島南端，經柬埔寨、泰國而至緬甸；由泰國沿馬來半島東岸而下，抵新加坡、馬六甲海峽；從馬六甲海峽南航至巽他海峽，或北出馬六甲海峽抵蘇門答刺西北岸；自巽他海峽東行，中經爪哇島直達帝汶島；由南海至文萊、菲律賓群島，或由泉州、台灣至菲律賓、文萊；自加里曼丹島西北端，順該島西岸、南岸，向東直抵馬魯古群島。

在六、七百年前的元代，我國航海者已如此熟諳今日東南亞地區的大小航道，其成就蔚為可觀。也正是在此基礎上，方有十五世紀初鄭和下西洋之壯舉。故《南海志》殆為繼南宋周去非《嶺外代答》、趙汝适《諸蕃志》之後，關乎海外交通的一部要籍，和同時代的其他名著相比也毫不遜色。它比周達觀的《真臘風土記》稍稍晚出，然所載不限於一國。它較汪大淵的《島夷誌略》不夠詳贍，而成書年代則略早，且諸航線上的地名排列先後井然有序。倘能將唐宋元明時期的有關著作詳加對照，作一綜合而細致的研討，定可加深對我國中世紀海外交通史的瞭解與認識。我們應為此而不懈努力。

（一九八二年至一九八三年手稿）